

Assoc. Prof. ŞEYDA KINCAL

Personal Information

Office Phone: [+90 232 301 8613](tel:+902323018613)

Email: seyda.eraslan@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/seyda.eraslan>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-4713-1537

Yoksis Researcher ID: 125164

Education Information

Doctorate, Rovira i Virgili University, Faculty of Letters, Translation and Intercultural Studies, Spain 2005 - 2011

Postgraduate, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Turkey 2002 - 2005

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Turkey 1998 - 2002

Dissertations

Doctorate, INTERNATIONAL KNOWLEDGE TRANSFER IN TURKEY: THE CONSECUTIVE INTERPRETER'S ROLE IN CONTEXT, Rovira i Virgili University, 2011

Postgraduate, Critical analysis of translation of Salman Rushdie's "Midnight's Children" in the framework of Hans J. Vermeer's Skopos theory, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2005

Research Areas

Social Sciences and Humanities

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Continues

Assistant Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2015 - 2021

Lecturer, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2015

Research Assistant, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2004 - 2013

Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Continues

Deputy Head of Department, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2016 - 2019

Fakülte Kurulu Üyesi, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, 2016 - 2019

Vice Dean, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, 2016 - 2017

Courses

Sözlü Çeviri Araştırmaları, Doctorate, 2020 - 2021, 2017 - 2018
Bilimsel Makale Yazımı, Postgraduate, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2016 - 2017
Eşzamanlı Çeviri, Undergraduate, 2020 - 2021
Diyalog Çevirisi, Undergraduate, 2020 - 2021
Tez, Doctorate, 2020 - 2021, 2018 - 2019
Çeviri Tarihi Araştırmaları, Postgraduate, 2020 - 2021
Uzmanlık Alanı, Postgraduate, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Sözlü Anlatım, Undergraduate, 2020 - 2021
Uzmanlık Alanı, Doctorate, 2020 - 2021, 2018 - 2019
Tez, Postgraduate, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Not Alma Teknikleri, Undergraduate, 2018 - 2019, 2012 - 2013
AB Metinleri Çevirisi, Undergraduate, 2018 - 2019
İng.-Türk. Hukuk Metinleri Çevirisi, Undergraduate, 2018 - 2019
Seminer, Doctorate, 2018 - 2019
Ardıl Çeviri, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Çeviri projesi, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018
İng.-Türk. Diyalog Çevirisi, Undergraduate, 2018 - 2019
İng.-Türk. İleri Eşzamanlı Çeviri, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Bilimsel Araştırma Teknikleri ve Yayın Etiği, Postgraduate, 2018 - 2019
İng.-Türk. Toplum Çevirmenliği, Undergraduate, 2017 - 2018
Dinleme Becerisi, Undergraduate, 2017 - 2018
Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, Undergraduate, 2017 - 2018, 2012 - 2013
İNG.-TÜRK. EŞZAMANLI ÇEVİRİ I, Undergraduate, 2015 - 2016, 2013 - 2014
İNG.-TÜRK. ARDIL ÇEVİRİ I, Undergraduate, 2015 - 2016, 2013 - 2014
İng.-Türk. Ardıl Çeviri II, Undergraduate, 2013 - 2014
İng.-Türk. Eşzamanlı Çeviri II, Undergraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Yazılı Çeviri Projesi, Undergraduate, 2013 - 2014
İng.-Türk. Siyaset ve Hukuk Metinleri Çevirisi, Undergraduate, 2013 - 2014
Akademik Sunum Becerileri, Undergraduate, 2013 - 2014
Sözlü Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar, Undergraduate, 2013 - 2014
Okuma ve Yazma Becerileri, Undergraduate, 2013 - 2014
İng.-Türk Ardıl Çeviri II, Undergraduate, 2012 - 2013
Sözlü Çeviri Projesi, Undergraduate, 2012 - 2013

Advising Theses

Kıncal Ş., A BOURDIEUSIAN APPROACH TO THE OCCUPATIONAL CHOICES OF INTERPRETERS IN TURKEY, Postgraduate, N.Müge(Student), 2023
Kıncal Ş., Türkiye'de toplum çevirmenliği ağı: Meslekleş (Eme) meye yönelik algılar ve ötesi, Postgraduate, G.GÜRLEYEN(Student), 2022
KİNCAL Ş., Uzaktan sözlü çeviri teknolojilerinin Türkiye'deki konferans tercümanları tarafından alınımı, Postgraduate, E.EKİCİ(Student), 2022
Kıncal Ş., Uzaktan Sözlü Çeviri Teknolojilerinin Türkiye'deki Konferans Tercümanları Tarafından Alınımı, Postgraduate, E.EKİCİ(Student), 2022
Kıncal Ş., 1970'lerden 2015'e kadar Türkçe'ye yapılan edebi çevirilerde kuirliğin yolculuğu, Doctorate, B.UL(Student), 2021
Kıncal Ş., Türkiye'de hastane çevirmenlerinin rolünün (Ortak) inşası:Üçlü görüşmelerde etkileşimsel dinamikler, Doctorate, O.ŞENER(Student), 2021

KINCAL Ş., Türkiye'de işaret dili tercümanlığının normları: İşaret dili tercümanlarının rollerine ilişkin özelemleri,
Postgraduate, İ.GÖKCE(Student), 2018
KINCAL Ş., Simultane çeviride stratejiler ve hatalar: İngilizce-Türkçe dil eşinde öğrenci odaklı deney, Postgraduate,
N.BOZOK(Student), 2018
KINCAL Ş., Türkiye'de hastane çevirmenliği: Sosyolojik açıdan rol ve etik, Postgraduate, O.ŞENER(Student), 2017

Jury Memberships

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2022
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, December, 2022
Academic Staff Examination, Academic Staff Examination, Dokuz Eylül Üniversitesi, September, 2022
Academic Staff Examination, Academic Staff Examination, Dokuz Eylül Üniversitesi, September, 2022
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, June, 2022
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, June, 2022

Articles Published in Other Journals

- I. **Distance learning in interpreter training: A survey on student perspective**
Kıncal Ş., Ekici E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.30, pp.1438-1446, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **A Comparative analysis of role perceptions and expectations of medical doctors and interpreters in healthcare settings**
Şener Erkırtay O., Kıncal Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.23, pp.1100-1118, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Reception of Remote Interpreting in Turkey: A Pilot Study**
KINCAL Ş., Ekici E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.21, pp.979-990, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **The Interpreter in (Inter)action: Divergent Renditions in Consecutive Interpreting**
KINCAL Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.20, pp.774-783, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **The Impact of Non-native Accent on Omissions in Simultaneous Interpreting**
KINCAL Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.28, pp.98-109, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Role and Ethics in Healthcare Interpreting in Turkey**
ŞENER O., ERASLAN Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.27, pp.201-219, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **The impact of sentence length and complexity on fluency in Turkish-English simultaneous interpreting**
Eraslan Ş.
Journal of Language and Linguistic Studies, vol.14, no.3, pp.145-153, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Verb Anticipation in Turkish-English Simultaneous Interpreting**
Eraslan Ş.
Asos Journal, no.63, pp.345-353, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Review of New Insights in the History of Interpreting**
ERASLAN Ş.
International Review of Studies in Applied Modern Languages, pp.195-197, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

- X. **Ardıl Çeviride Kullanıcı Beklentileri, Surveying the Consecutive Interpreter's Role**
ERASLAN Ş.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.4, no.7, pp.57-85, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Ardıl Çeviri Diyalog Çevirisi, İrtibat Çevirisi ve Toplum Çevirmenliğine Karşı: Tanımlar Ayrımlar ve Çelişkiler**
KINCAL Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.20, pp.171-180, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Sözlü Çeviri ve Teknoloji**
Kıncal Ş.
Kriter Yayınevi, İstanbul, 2023
- II. **Virtual Worlds as a Contribution to Content and Variety in Interpreter Training: The Case of Turkey**
KINCAL Ş., ŞAHİN M., ALANKUŞ G., ALTINTAŞ Ö., KALEŞ D.
in: The Role of Technology in Conference Interpreter Training, Maria Dolores Rodriguez Melchor, Ildiko Horvath, Kate Ferguson, Editor, Peter Lang, Oxford, pp.101-128, 2020
- III. **Türkiye’de Hastane Çevirmeninin Rolüne Sosyolojik Bir Yaklaşım**
ERASLAN Ş., ŞENER O.
in: Türkiye’de Sözlü Çeviri: Uygulama, Eğitim, Araştırma., Diriker, Ebru, Editor, Scala Yayıncılık, İstanbul, pp.170-199, 2018
- IV. **Sözlü Çeviri Eğitiminde Yeni Yaklaşımlar: Sanal Dünyalar**
ŞAHİN M., ERASLAN Ş.
in: Dilbilim Çeviribilim Yazıları, Neslihan Kansu Yetkiner, Mehmet Şahin, Editor, Anı Yayıncılık, Ankara, pp.193-206, 2017

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Uzaktan Sözlü Çeviri Ortamlarında Röle Çevirinin Kullanımı**
Seyfioğlu Z. M., Kincal Ş.
1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi, İstanbul, Turkey, 11 - 13 September 2023, pp.1-2
- II. **The Perspectives of Refugee Interpreters on the Psychological and Emotional Aspects of the Job**
Kincal Ş., Polat Ulaş A., Şener Erkırtay O.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.87-88
- III. **Empathy and Emotion Management among Refugee Interpreters: The Case of Turkey**
Polat Ulaş A., Şener Erkırtay O., Kincal Ş.
EST Congress Oslo 2022, Oslo, Norway, 22 - 25 June 2022, pp.631-632
- IV. **Note-Taking in Consecutive Interpreting: Training and Practice**
ERASLAN Ş.
4th International Congress on Social Sciences, 14 - 15 December 2019
- V. **Remote Interpreting in Turkey**
ERASLAN Ş., Ekici E.
4th International Congress on Social Sciences, 14 - 15 December 2019
- VI. **The Case of Healthcare Interpreting in Turkey: professional or Nonprofessional?**
ERASLAN Ş., ŞENER O.
Third International Conference on Interpreting Quality, Granada, Nicaragua, 5 - 07 October 2017
- VII. **Adding Diversity, Interactivity and Flexibility to Interpreter Training through a 3D Working Environment: ÇEV-VİR Project**

ŞAHİN M., ERASLAN Ş., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Kayacan Y. S., Künan M.
Online Resources for Conference Interpreter Training (ORCIT) Conference 2016, Selanik, Greece, 22 - 23
September 2016

VIII. **Moving Boundaries of Interpreting and Interpreter Training Through Virtual Worlds**

ŞAHİN M., ERASLAN Ş., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Künan M., Kayacan Y. S.
European Society for Translation Studies Congress 2016, Arhus, Denmark, 15 - 17 September 2016

IX. **From Traditional to Virtual: Professional Interpreters'xx Second Life**

ERASLAN Ş., ŞAHİN M., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Künan M., Kayacan Y. S.
European Society for Translation Studies Congress 2016, Arhus, Denmark, 15 - 17 September 2016

X. **Untranslatability of the Hybrid or the In between Lost in Translation**

KINCAL Ş.
3rd International IDEA Conference, 16 - 18 April 2008, pp.51

XI. **Cultural Mediator or Scrupulous Translator Revisiting Role Context and Culture in Conference Interpreting**

KINCAL Ş.
CETRA Summer School in Translation Studies, Leuven, Belgium, 20 - 31 August 2007

Supported Projects

KINCAL Ş., TUBITAK Project, Sanal Dünyalarda Sözlü Çeviri ve Sözlü Çeviri Eğitimi, 2015 - 2017

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kincal Ş., Tison A., Project Supported by Higher Education Institutions,
Sömürgecilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

KINCAL Ş., Project Supported by Other Official Institutions, Sözlü Çeviri Çalışmaları, 2007 - 2009

KINCAL Ş., Project Supported by Other Official Institutions, Analysis of a Postcolonial Translation- Salman Rushdie'xxs
Midnight'xxs Children, 2005 - 2006

Metrics

Publication: 27